



LEIHOTIK

N° 6

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREN BERRIPAPERA / BULLETIN D'INFORMATION DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE
1998ko AZAROA-ABENDUA / NOVEMBRE-DÉCEMBRE 1998

AITZINSOLASA

Herrien sustengua indarra

Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikata dugu aipagai gure abenduko aldizkarian. Lehenik, honen eginbeharrak zein diren jakinarazteko bainan bereziki, uste baitugu hastapen-hastapenetik, leku garrantzitsua ukan duela, besteak beste, Euskal kultur erakundearen urratsetan. Alabainan, gu sortu garenetik, Iparraldeko herri gehientsuenek diruarekin batera sustengu morala dakarkigute, biak bata bestea bezain premiatsuak zaizkigularik. Halaber, gure eguneroko lana elkarrean laguntzea den bezala, sindikatak herriekilako junta egiten du, eta botere publikoekin euskal hizkuntza eta kulturaren artekolaritza.

Gure aldetik, prest gara edozein herriko etxetara joaiteko, nola kultur egitasmo batzuen elgarrekin lantzeko, hala gure erakundearen aurkezteko.

Bururatzeko diot herri eta hirien mintzoa baitezpadakoa dela euskal kulturaren azkartzeko bezainbat publikoki onartarazteko, hemen berean eta kanpoan.

ÉDITO

La force vive des communes

Ce numéro est tout particulièrement consacré au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque. L'objectif premier est de rappeler le rôle important et sans précédent qu'il joue en faveur de la langue et de la culture basques. En effet, outre l'implication financière des communes adhérentes, ce syndicat a apporté, dès sa création en 1990, un soutien moral aux actions développées entre autres par l'Institut culturel basque. Il va sans dire que cette caution morale est hautement salubre car elle légitime et renforce l'existence des structures telles que l'I.C.B.

Pour notre part, nous nous engageons à apporter aux municipalités qui le souhaitent tous conseils en matière culturelle. De même nous sommes disposés à leur présenter les champs d'intervention de nos activités, davantage mesurables, il est vrai, à l'échelle d'un territoire (cantons, provinces, etc.) que d'une commune donnée.

En communiquant encore mieux avec les municipalités, nous espérons leur faire sentir la dimension globale de notre action. Car le soutien des communes est capital pour le renforcement et la pérennisation, à travers l'Institut, de la langue et de la culture basques.

Pantxoia ETCHEGOIN
Zuzendaria/Directeur

L'équipe de
l'Institut culturel basque
vous adresse
ses meilleurs vœux.

URTE BERRI ON

Euskaltasuna gazteen begitik

Horra ondarearen egunentzat Euskal kultur erakundeak Baionako Léo Lagrange gelan bildutakoeri eskaini zuen eztabaida gaua. Jende desberdinez osatu entzulego aberatsa zen harat hurbildu zena : leku ezberdinetarik etorri jendea (betidanik Euskal Herrian bizi izan direnak edo berrikan hemen plantatuak), adin guzietakoak.

Eztabaidak bi oinarri zituen : alde batetik Jakes Larre-k Euskal Herriko hiru herritako gazteen nortasunaz burutu ikerketa, eta bestetik gai beraz Aldudarrak Bideo-k kultur munduan diharduten pertsonekin egin bideoa. Ikusmolde bat bat-batekoa izanik eta bestea denborarekin pentsatua, berehala nortasunaren kontzeptu zabala bezala agertu zen. Jean-Daniel Chaussier politologoa ere hor zen, giza zientzien ikusmoldearen ekartzeko.

Hastapenetik zailtasun nagusi bat agertu da euskaltasunaz mintzatzean : zer da euskal nortasuna ? Euskara euskaltasunaren ezinbesteko oinarri bezala aipatu da, berria ez den gauza funtsean, bainan berehala azpimarratu da gaurregungo euskal gizartearen ez dela nahikoa : bakarrik jendearen %15-ak mintzaten baitu, euskara ez da gehiago erreferentzia bat, bereziki gazteentzat. Euskaltasuna bertze nolabait agertzen da : bizimoduan, besta egiteko eran, etab.

Jean-Daniel Chaussier-en arabera, bakoitzak gure euskaltasuna molde berezi batez bizi baldin badugu ere, denek gure burua euskalduntzat daukagu. Horrek erran nahi du nortasunak denek diren ezaugarriak eta norberarenak ber denboran biltzen dituela. Elkartze hori mail desberdinetan egiten da : gizarte mailan eta orokorki komunitate mailan, logika horiek beren mugak ukan ditzaketelarik (mundializazioa, edo alderantziz biribilkatzea).

Guzi horren arteko orekak tentsioak sor ditzake. Alta, hauek ez gaituzte izitu behar, gizatasunaren barne baitira. Bakoitzari dagokio bere buruaren zaintzea. Gehiegikeria horietara ez heltzeko, konturatu behar da nortasuna eraikuntza pertsonala dela.

Euskal Herrian bertze arazo bat agertzen da, euskaltasuna guttiengoan baita; Euskaldun izateko, aski ote da bere burua euskaldun senditzea, hiltorian den euskarak den beharra duelarik ? Nola irauten du kultura batek, nortasun batek ? Irtenbide batzu proposatuak izan dira : sorkuntzaren sustatzearen nahiz kanpoko elementuen gureganatzearen beharra (surfa ez ote da euskal kulturaren osagaia bilakatzeko ahal ?), ondareari buruzko heziketa, kulturaren normalizatzea. Bainan gehien bat bakoitzaren beldurren gainditzeko beharra azpimarratu da, bertzeeri eta bertzeen iritzieri irekia izatea. Euskal kulturak gaurregun arte iraun du, etengabe plegua hartu duelakotz. Egokitzen baldin bada, eta euskaldun bezainbat euskal nortasun badirela onartzen baldin badu, orduan bizirik egonen da.

Identité basque : quelle place pour les jeunes ?

Tel était le thème du débat proposé par l'ICB à la sagacité de quelque quatre vingt personnes réunies dans la salle Léo Lagrange de Bayonne, à l'occasion des journées du patrimoine.

Une assemblée riche par sa diversité : des gens d'horizons divers (ayant vécu depuis toujours au Pays Basque ou arrivés depuis peu), et de tous âges.

La discussion avait pour base, d'une part un travail de recherche réalisé par Jakes Larre sur l'identité vécue par des jeunes de trois villages basques, et d'autre part une vidéo réalisée par Aldudarrak Bideo sur le même sujet, avec des intervenants engagés dans l'action culturelle. La confrontation de ces deux visions, l'une spontanée, l'autre analysée avec plus de recul, permettait d'emblée de toucher du doigt la complexité de la notion d'identité. Le politologue Jean Daniel Chaussier était précisément invité à réagir au cours du débat, et à y apporter l'éclairage des sciences humaines.

Les premières interventions soulignèrent la principale difficulté qui apparaît lorsque l'on parle d'identité basque : comment la définir ? L'euskara est apparu comme l'élément fondamental de cette identité, ce qui en soit n'est pas une nouveauté, mais a vite été considéré comme insuffisant dans la société basque actuelle : parlé par à peine 15% de la population, il ne sert plus de référence, notamment vis-à-vis de la jeunesse ; celle-ci se reconnaît beaucoup plus dans les manières de vivre, de faire la fête, etc.

Pour Jean Daniel Chaussier, l'identité basque se vit de manière extrêmement diverse selon les personnes, mais toutes se rejoignent dans le fait qu'elles se disent "basques". Cela signifie qu'une identité est un ensemble complexe, qui amalgame à la fois des éléments de "consubstantialité" et probablement autant de différences qu'il n'y a d'individus. Cette intersection se fait à plusieurs niveaux : celui de la société humaine en général, et celui de la communauté d'appartenance, dont les logiques respectives peuvent avoir leur excès (mondialisation, ou au contraire repli sur soi).

L'équilibre entre tout cela peut créer des tensions, qui ne doivent cependant pas nous obséder car elles font partie de la nature humaine. Chacun doit veiller à se préserver. Prévenir ces excès passe par la prise de conscience qu'une identité est une construction individuelle.

En Pays Basque, un autre problème apparaît, celui lié au caractère minoritaire de l'identité basque.

Peut-on se contenter pour être basque de se déclarer tel, à l'heure où l'euskara mourant nécessite l'effort de tous ? Et au-delà, comment se pérennise une culture, une identité ? Plusieurs pistes ont été avancées : nécessité de créer, adaptation aux éléments extérieurs (le surf ne peut-il pas devenir un élément de l'identité basque ?), éducation au patrimoine dans le sens le plus large, normalisation de la culture ; mais surtout, volonté de dépasser ses peurs, de rester ouvert et tolérant.

Si l'identité basque a vécu jusqu'à aujourd'hui, c'est qu'elle a su s'adapter constamment. C'est en intégrant le fait qu'il y a probablement autant d'identités basques que de Basques, qu'elle restera vivante.



REGARD

SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LE SOUTIEN A LA CULTURE BASQUE : ITINERAIRE D'UNE VOLONTE POLITIQUE



Depuis 1990, la quasi-totalité des communes du Pays Basque participe directement à la vie de la langue et de la culture basques, par le biais d'une cotisation versée au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque. En huit ans d'existence, cette instance originale ne s'est pas contentée de collecter les fonds destinés à financer l'Institut culturel basque. Elle a aussi impulsé et mis en route d'importants "chantiers culturels".

Sa vocation : défendre et promouvoir la langue et la culture basques. Sa mission première : collecter des fonds auprès des communes du Pays Basque afin de financer l'Institut culturel basque. Les bases sont ainsi posées en 1990, lorsque le Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque voit le jour. Une naissance qui coïncide tout naturellement avec celle de l'Institut culturel basque, dans un contexte politique qui semble s'orienter vers une certaine reconnaissance de l'identité basque : la création de l'ICB sera la concrétisation de cette volonté politique, une instance officielle qui aura désormais en charge la gestion de la culture basque. Reste la question du financement.

L'Etat se dit prêt à faire un effort, mais il attend en retour une prise en charge de la part des collectivités locales. Région et département sont sollicités. Et les communes ? Tout le monde s'accorde à dire qu'elles doivent être impliquées dans le projet, de la manière la plus directe qui soit. Mais l'instance susceptible de les représenter reste à créer. Au terme de deux années de réflexion et de discussions, le choix se porte sur une structure de type SIVU (Syndicat Intercommunal à Vocation Unique). Il regroupera bientôt la quasi-totalité des communes du Pays Basque.

Réinvestir le terrain culturel

"La plupart des communes ont pris conscience que la culture basque n'avait pas été prise en compte jusque là et que nous abandonnions ce terrain à d'autres. La plupart des élus ont donc adhéré à cette position" précise Bernard AUROY, maire d'Ustaritz, premier président du Syndicat intercommunal. Deux raisons lui valent d'avoir été choisi : son statut de maire de l'ancienne capitale du Labourd, et son absence d'étiquette politique. Il va assurer sept années durant la présidence du Syndicat, avec une volonté

d'aller de l'avant et un talent de rassembleur unanimement appréciés. "Considérer que le Syndicat ne serait qu'une boîte aux lettres serait très réducteur. Nous avons été largement au-delà de la simple collecte de cotisations. Nous avons fait preuve d'une véritable volonté politique". En effet, le Syndicat n'attend de consigne de personne pour s'attaquer, dès sa création, au vaste chantier que représente, en Pays Basque, la signalisation bilingue. Des démarches sont entreprises auprès du Conseil Général et des services de la Direction Départementale de l'Équipement pour faire évoluer le dossier qui avance... lentement. Les premières opérations effectives, sur le terrain, interviendront quatre ans après la première délibération du Syndicat en faveur de la signalisation bilingue.

ETB partout

Même persévérance nécessaire dans le domaine, également sensible, de la couverture par Euskal Telebista 1 - chaîne en langue basque - des trois provinces du Labourd, de Basse-Navarre, et de Soule. "J'ai consacré beaucoup de temps à ce chantier parce que les obstacles étaient nombreux. Cela en valait la peine car si l'on veut que la langue basque soit pratiquée, il faut qu'elle soit présente à la télévision." 27 émetteurs sont finalement installés et le début des programmes officiellement lancé en juillet 98. A ce jour, la quasi-totalité du Pays Basque intérieur est en mesure de recevoir la chaîne de télévision en langue basque de la Communauté autonome voisine.

Medias, éducation, patrimoine...

Au fil des années, d'autres initiatives vont se succéder, toutes impulsées par le Syndicat, en parfait accord avec la direction de l'Institut culturel basque. Dans le domaine des médias, une subvention de 100 00 F est versée en 1993 au programme d'informations "France 3 Euskal

Herri", avec pour objectif de faire respecter l'engagement pris par la chaîne de diffuser chaque jour un minimum d'informations en langue basque. Plus récemment, un coup de pouce est également donné aux radios basques, sous condition d'un regroupement de certains de leurs programmes. L'éducation est également un terrain d'intervention pour le Syndicat. En 1993, il s'associe aux démarches de la fédération Seaska pour une reconnaissance par l'Etat de l'enseignement en langue basque dispensé dans les ikastolas. Dès 1995, il met à disposition du futur centre pédagogique IKAS des locaux, sur la commune d'Ustaritz. Et en 1997, il appelle les communes adhérentes à verser une cotisation volontaire au profit de ce même centre, afin d'aider au financement de la production de matériel pédagogique.

Enfin il entreprend, conjointement avec l'Institut culturel basque, des démarches auprès de France Télécom afin que les noms des communes qui le souhaitent puissent apparaître dans l'annuaire en basque et en français, et pour que les noms des maisons, qui disparaissent progressivement des pages de ces mêmes annuaires, puissent être réhabilités.



En huit ans d'existence, le Syndicat n'a échappé ni aux critiques, ni aux incompréhensions. Remarque la plus répandue : certaines communes ne conçoivent pas de payer une cotisation et de ne rien voir se concrétiser sur leurs territoires. Réponse de Bernard AUROY : "Nous avons toujours essayé de faire comprendre que le Syndicat ne s'immisçait pas dans la politique de l'Institut culturel basque, et que tout ceci s'insérait dans une politique globale à l'échelle du Pays Basque."

Changement de direction

Après sept ans de présidence, Bernard AUROY cède la place le 14 février 1998. "Je dois dire que j'ai beaucoup aimé cette fonction parce qu'elle m'a permis de rencontrer de nombreux élus que je n'aurais pas eu l'occasion de rencontrer autrement. Et parce que nous avons été à l'initiative de pas mal d'actions qui se concrétisent aujourd'hui, et dont nous pouvons être fiers." Faut de candidats, Jean GRENET, maire de Bayonne, propose d'assurer l'intérim. Pour autant, il affirme ne pas vouloir se contenter de gérer les affaires courantes, et semble déterminé à maintenir l'impulsion donnée par Bernard AUROY. Ainsi vient d'être relancée, à son initiative, la Charte communale d'action en faveur de la langue basque. Un texte qui fait valoir un certain nombre de principes et vise à affirmer la présence de la langue basque dans tous les domaines de la vie citoyenne. Le Syndicat diffuse cette charte auprès de tous ses membres en leur demandant leur avis et, éventuellement, leur adhésion.

Le Conseil de la langue basque

Mais le grand dossier qui occupera la nouvelle présidence dans les mois qui viennent est celui de la mise en place du Conseil de la langue basque. Comme l'a prévu le schéma d'aménagement et de développement du Pays Basque, le Syndicat intercommunal serait chargé de piloter cette mise en place, avec l'Éducation Nationale, et autour de partenaires comme l'Université, les fédérations d'enseignement, le Conseil Général, le Conseil Régional, et la Direction Régionale des Affaires Culturelles. Un rapprochement devrait avoir lieu entre les deux "pilotes" du projet (Syndicat intercommunal et Éducation nationale) dans les mois qui viennent, après la mise en place d'un cadre législatif suite au rapport Poignant.

Plus que jamais le Syndicat Intercommunal pour le Soutien à la Culture Basque va devoir exceller dans son rôle d'interlocuteur et de négociateur. Comme s'accordent à le dire l'ancien président et son actuel successeur, représenter 148 communes signifie forcément que l'on a un poids politique. Un poids qui permettra peut-être de rééquilibrer un peu plus la balance au profit de la langue et de la culture basques. Quant à l'avenir du Syndicat, il sera, comme le déclare le Docteur Jean Grenet, "ce que les gens à la base voudront bien en faire".

BEHAKOA

Euskal Kultura
sustengatzen
duen herrien arteko
sindikata :
Zenbait ezaugarri...



Bernard AUROY
Uztaritzeko auzapeza
Sindikateko lehendakaria
1990tik 1998ra

1990ean : bi urteko hausnarketa eta negoziaketan buruan, Euskal Kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikata sortzen da, euskara eta euskal kultura babestu eta bultzatzeko helburuarekin. Zehazki, Euskal Kultur Erakundearen finantzamenduan parte hartuko du, elkartzen dituen herri guzien kotizazioak bilduz. S.I.V.U. bat da, erran nahi baita, helburu bakarra duen herrien arteko egitura. Hastapenetik Ipar Euskal Herriko herri gehienak elkartzen ditu (gaur egun 148).

1991an : Sindikata hasten da bide-seinalizazio elebidunaren txostena lantzen, lehen deliberamendu bat hartuz. Harremanetan sartzten da Konseilu Orokorra eta Ekipamenduko zuzendaritzarekin. Lau urteko epea beharrezkoa izanen zaio lehen bide-seinale elebidunak agertu aitzin. Garrantzi handiko bigarren txostena : ipar Euskal Herriko hiru probintziei ETB 1 hartzeko hautua ematea. Zailtasun handiak gainditu behar ditu Sindikatak, legezko oztipoak bereziki. Azkenean, 1997an izenpetzen du TDF —Télédiffusion de France— eta Euskal Telebistaren arteko hitzarmena.

1993an : "France 3 Euskal Herri" albiste emankizunari dirulaguntza berezi bat ematea erabakitzen du, euskararen presentzia segurtatzeko. Bestalde, SEASKA eta Hezkuntza Nazionalaren arteko negoziaketan parte hartzen du.

1995ean : Uztaritzeko Lota Jauregian dagoen egoitza bat proposatzen dio IKAS zentro pedagogikoari.

1997an : Kotizazio berezi bat eskatzen dio herri bakoitzari IKAS zentroak sortuko duen materiale pedagogikoaren ekoizpena laguntzeko. Barnekaldeko lau ikastolen berrikuntza aztertzen du. ETB eta TDF-ekiko hitzarmena izenpetzen du 27 emititzaile ezarriak izan daitezen ipar Euskal Herri osoan. Harremanetan sartzten da France Telecom-ekin telefono-aurkibidean herrien izenak euskaraz eta frantsesez ager daitezen, eta euskal etxeen izenak berriz ezarriak izan.



Jean GRENET
Baionako auzapeza
Sindikateko lehendakaria
1998ko otsailaren 14a
geroztik

1998an : Bernard Auroy-k uzten du bere kargua. Hautagairik ez denez, Jean Grenet-ek lekukoa hartzea proposatzen du, bitarteko presidentzia segurtatzen duela azpimarratuz.

- Uztailean, ETB 1-en hedapena Ipar Euskal Herri osoan ofizialki estrenatua da.
- Sindikatak euskararen aldeko herri-hitzarmena (Peio Claverie-k, Miarritzeko hautetsiak idatzia) igortzen dio herri bakoitzari bere iritzia eman eta, baitzepadua izenpe dezan.
- Gaur egungo txostenik garrantzitsuenak Euskararen Kontseiluaren egitasmoa da. Euskal Herriaren Lurralde Antolaketa eta Garapenaren Eskemak aurrikusi duenez, Sindikata proiektuaren "gidaria" izanen da, Hezkuntza Nazionalarekin batera. Beste partaideak unibertsitatea, irakaskuntza federazioak, Kontseilu Orokorra, Akitaniako Kontseilua, eta Akitaniako kultur ekintzen zuzendaritza izanen dira, besteak beste. Oraingoz, sindikatak ez du inolako engaiamendurik hartu. Partaideen iritziak biltzen ditu Hezkuntza Nazionalarekin harremanetan sartu aitzin.

Hauxe diote

Peio Setoain

Aldudeko auzapeza

Sindikateko ordezkaria Euskal kultur erakundearen



Kostaldearen eta barnekaldearen

arteko kultur harremanak azkartzeko zer ekartzen du sindikatak ?

Zer da sindikataren berezitasuna ?

Euskal kultura sustengatzen duen sindikata da egitura bakarra Euskal Herriko herri gehienak elgarretaratzen dituen, gure orainko departamendua ez baita egokia, bere baitan dagoen Biarno euskal kulturaz interesatua ez izanez. Beraz egiazko euskararen aldeko hedapen politika bat eramaiteko ez da funtsezko egiturarik. Gure sindikatak badu mereximendua, ahal gutirekin zerbaiten egitera entseatzeko baita. Kausitze batzu ere ukan ditu sail hortan, aipatuena ETBren zabaltzea iparralde osoari. Gure sindikata gabe ez zen gauza hau posible izanen, Eusko Jaurlaritzak ez zuen kausitzen ordu arte egiturarik iparraldeko herriak elgarretaratzen zituenik. Hunek erakusterat emaiten du egitura bat arras beharrezkoa dela, zabalagoa litaikena eta diruz osatua, funtsezko politika bat eramaiteko euskal kulturaren eta ekonomiaren alorretan.

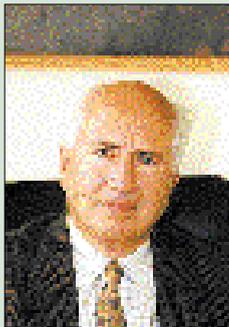
Lehenik, erran nezake sindikat horri esker gehixago elgar ezagutzen dugula, orain arte ez baiginen batere kurutzatzen, kostaldeko herri haundi horiekin bereziki.

Gure arteko harremanak sendotzen ditu dudarik gabe sindikatak, arrazoin nagusia delarik hemen diruarena. Nola Euskal Herriko jende gehiena kostaldean bizi den eta herriko etxe bakoitzaren ekarpena biztanleen araberakoa den, sindikataren diru gehiena kostaldeko hiriek dute ekartzen.

Sindikatak diru hori emaiten dio EKeri barnekaldearen antolatzeke, euskarari buruzko proiektuak lagunduz. Gisa huntan kostaldeko herriek egiazki laguntzen dituzte barnekaldeko kultur proiektuak.

Ce qu'ils en pensent

Renaud d'ELISSAGARAY



Conseiller municipal de Bayonne
Représentant du Syndicat à l'ICB

Comment définissez-vous les fonctions du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque ?

A l'origine le S.I. avait, comme chacun sait, un rôle limité à collecter les cotisations que

la presque totalité des communes du Pays Basque ont accepté de payer afin de financer une partie du budget de l'Institut culturel, et à en transmettre le montant à ce dernier.

Cependant, déjà sous la présidence de Mr Auroy, le S.I. s'est trouvé amené à jouer un rôle actif et important sur d'autres sujets : études des problèmes de locaux pour quatre ikastola du Pays Basque intérieur, motion de soutien à Ikas Bi - et surtout création des relais permettant de recevoir partout Euskal Telebista, dossier complexe qui a beaucoup mobilisé le S.I. et sans lequel cela n'aurait certainement pas abouti.

Compte tenu de ce début d'évolution "spontanée", et surtout de la constatation qu'il n'existait aucun organisme susceptible d'avoir une vue d'ensemble et des conceptions sur tout ce qui a trait à la culture basque, donc d'être un interlocuteur qualifié pour les collectivités locales et l'Etat, le Conseil de Développement a souhaité durant l'élaboration du Schéma de Développement que le rôle du S.I. soit élargi.

De fait aujourd'hui, sous l'impulsion de son nouveau président Jean Grenet, le S.I. continue à faire avancer le dossier d'une des ikastola de l'intérieur, mais surtout il s'est saisi du dossier de création du Conseil de la Langue, conformément à un vœu émanant du Conseil des Elus du Pays Basque.

Cette création était une des priorités du Schéma de Développement, à juste titre. Or il faut constater que deux ans après, rien n'est encore réellement entamé à cet égard. En fait la situation est passablement confuse, certains des acteurs paraissant souhaiter des délais, le temps qu'évoluent leurs propres compétences en matière culturelle. Or cela ne peut être envisagé, tant l'urgence est grande.

On me permettra de constater, à titre rigoureusement personnel et n'engageant pas LEIHOTIK, que cette grave question illustre bien combien nous manquons au Département Pays Basque.

Comment voyez-vous l'élargissement des compétences du Syndicat intercommunal ?

Il faudrait sans doute traduire cela de façon appropriée dans ses statuts, ce qui n'est pas forcément très facile (mais on peut s'appuyer sur les propositions du Schéma de Développement).

Ces fonctions supplémentaires nécessiteraient un engagement actif et conséquent de certains membres du bureau du syndicat sur des dossiers délégués par le Président, surtout quand ce dernier exerce des responsabilités multiples comme c'est le cas. D'ailleurs ce genre d'engagement a déjà été largement consenti dans le passé, en particulier de la part de MM. Setoain, Claverie et de Mme Etchegoin. Par ailleurs il faudra que le S.I. puisse continuer à bénéficier du soutien, peut-être même accru, des services d'une mairie en termes de logistique administrative.

Un rôle actif du S.I. dans certains domaines entraînera sans doute la nécessité d'augmenter ses ressources financières (sans parler d'une augmentation elle-même souhaitable de sa contribution à l'I.C.B.). La question se pose alors de savoir s'il vaudra mieux proposer aux communes des cotisations spécifiques pour certaines actions comme cela a été fait pour IKAS et va l'être pour la maintenance des relais TV, ou bien leur demander d'accroître à due concurrence leur cotisation générale ?

Après tout cette dernière, à son niveau actuel d'environ 2,30 Frs par habitant, est-elle nettement inférieure, sauf erreur, à celle consentie par les communes bretonnes au titre de la Charte Culturelle de Bretagne...

Enfin, le S.I. et peut-être plus encore l'I.C.B. d'ailleurs, pourraient entamer une action de recherche de contributions financières privées, non sous la forme lourde et complexe de création d'une Fondation, mais par le biais du mécénat, puisque si je ne me trompe, leurs statuts les autorisent à recevoir des dons.

ABENDUA / DECEMBRE

- 19 - 21 h - **Atarratze / Tardets (eliza / église)** : Concert "Lüralde zilarra" kantaldia avec Michel Arotçe, Maddi Oyhenart et Michel Etchecopar
- 20 - 16 h - **Itsasu / Itxassou (salle "Gaztetxea" gela)** : Pièce de théâtre "Beherearta" antzerkia
- 26 - **Biarritz - (Parc des Sports Aguilera)** "Bai euskarari" kanpainaren karietara ekitaldi berezia / Dans le cadre de la compagnie "Bai euskarari" grand rassemblement et nombreux spectacles.
- 27 - 16 h - **Baigorri (salle "Bil etxea" gela)** : Pièce de théâtre "Beherearta" antzerkia

URTARRILA / JANVIER

- 9 - 21 h - **Baiona / Bayonne (Antzokia / Théâtre)** : Opéra "Iziar", production Sarobe Réservation Scène Nationale au 05 59 59 07 27
- 10 - 16 h - **Hazparne / Hasparren (salle "Haritz-Barne" gela)** : Pièce de théâtre "Beherearta" antzerkia
- 17 - 17 h - **Donibane-Garazi / Saint-Jean-Pied-de-Port (Salle "Le Vauban" zinegela)** : Spectacle de conte de Koldo Amestoy-en ipuinaldia
- 20 - 21 - 21 h 00 - **Salle Colisée gela. Antzerkia / Théâtre** : "Le plaisir". D'après Crébillon fils par la compagnie El théâtre (région parisienne). Antolatzailea / organisateur : Amis du théâtre de la Côte Basque (Tél. : 05 59 24 90 27).
- 20 → 24 - **Uztaritze / Ustaritz** : Festival Hartzaro
- 24 - 17 h - **Izpura / Ispoure (salle "Faustin Bentaberri" gela)** : Théâtre "Haurra xutik" antzerkia
- 29 - 21 h - **gare du Midi - Biarritz.** Pièce de théâtre : "Le Cid" antzerkia. Antolatzailea / organisateur : Les Amis du théâtre de la Côte-Basque.
- 31 - 17 h - **Biarritz - gare du Midi** : Concert Pierre Perret et ses musiciens/Pierre Perret kontzertua. Antolatzailea / organisateur : Biarritz Culture (Tél. 05 59 22 20 21).

OTSAILA / FEVRIER

- 13 - 21 h / 14 - 17 h
Biarritz - gare du Midi : "Ballet Mécanique" par ballet Biarritz et orchestre régional Bayonne Côte Basque / Dantza musika "Ballet Mécanique" deitua Antolatzailea / organisateur : Biarritz Culture (Tél. 05 59 22 20 21).
- 21 - 16 h 30 - **Donapaleu / Saint-Palais (cinéma Saint-Louis zinegela)** : Récital "Hinki-hanka" par la compagnie Bordaxuri taldeak emanik
- 27 - 21 h - **Biarritz (salle "Le Colisée" gela)** : "Kantu goxoak Biarritzen" Concert avec Anje Duhalde / Anje Duhalde-en ikusgarria
- 28 - 17 h - **Biarritz (salle "Le Colisée" gela)** : Récital "Hinki-hanka" par la compagnie Bordaxuri taldeak emanik.

EZ AHANTZ... EZ AHANTZ... EZ AHANTZ... / A NE PAS OUBLIER

Biarritz / Biarritz - 1999ko martxoaren 22tik 27ra : Semaine culturelle "Bi harriz lau xori" kultur astea
Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz - 1999ko martxoaren 28an / le 28 mars 1999 - Kantuaren eguna

Korrika : Martxoaren 19tik 28ra (iparraldean martxoaren 20an)

Eguneroko urratsen laguntzeko :

ONDAREAREN GIDALIBURUA

75 libera / francs

Elkarte, erakunde, liburutegi, administrazio, erakustoki, liburutegi, ikusentzugailu, eta artxibo zerbitzuen argitasun guzien ukaiteko...

Euskal kultur erakundean salgai (Tel : 05 59 93 25 25)

QUESTION A...

Jean-Claude IRIART MINTZO

Président du Conseil de développement

Quelles sont les perspectives de travail du Conseil de développement à court terme ?

Depuis l'été 98, le Conseil de développement du Pays Basque mobilise l'essentiel de ses efforts dans le cadre des missions qui ont été adoptées au cours de sa dernière assemblée générale du mois de juillet.



démarré le programme de travail qu'il s'est donné pour 98 et 99. Les questions relatives à l'agriculture, à la ville émergente et à l'enseignement du basque ont déjà fait l'objet de premières réunions et réflexions. Les thèmes du franchissement des Pyrénées, des filières industrielles et de l'eau rentreront en phase active de traitement à partir du mois de janvier prochain.

1) Tout d'abord avec l'accord du Conseil des élus du Pays Basque, le Conseil de développement a pour compétence d'évaluer la mise en œuvre du Schéma d'aménagement et de développement du Pays Basque. Ce travail est actuellement en cours de réalisation et se traduira dans un premier temps par l'élaboration d'une note d'opportunité et d'état des lieux réactualisés pour toutes les opérations du schéma ne connaissant pas à ce jour de début de réalisation.

2) Par ailleurs, dans le cadre de sa fonction d'animation du territoire et de concertation des acteurs, le Conseil de développement a

3) Enfin le Conseil de développement est associé à un certain nombre d'initiatives du Conseil des élus qui est en charge de plaider auprès des différents niveaux de pouvoir (Etat, Conseil général, Conseil régional...) la mise en œuvre des opérations inscrites au schéma d'aménagement. Dans les préoccupations du moment on peut citer en particulier le développement de l'enseignement supérieur, les projets radiophoniques d'expression basque, le Conseil de la langue et le dispositif de préparation du prochain contrat de plan Etat-Région.

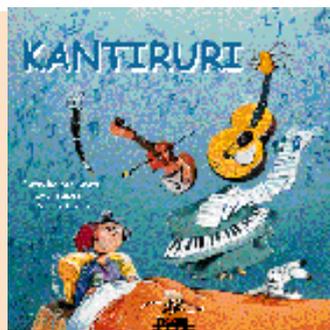
L'opéra IZIAR à Bayonne

le samedi 9 janvier à 21 heures

En avril dernier, l'Institut culturel basque organisait une action promotionnelle au Centre Sarobe d'Urnieta (Gipuzkoa) pour faire connaître le travail de 3 compagnies (théâtre, danse, chant) d'iparralde aux diffuseurs du Pays Basque sud.

Suite à cette première opération qui s'est déroulée dans de bonnes conditions, et pour prolonger cette collaboration, l'Institut culturel basque a décidé de présenter une production du Centre Sarobe au théâtre de Bayonne, en partenariat avec la Scène Nationale. Il s'agit de l'opéra de chambre "Iziar", écrit en 1906 par Miguel Onate y Iribe, compositeur originaire de Donostia, sur un livret d'Elias Gorostidi. L'argument est simple et bucolique. La mise-en-scène d'Enrique Santiago, directeur de Sarobe, est fraîche et spontanée. La scénographie et les costumes, dans des tons pastels et des formes très symboliques, contribuent à faire de cette œuvre une pièce charmante.

Réservation Scène Nationale au 05 59 59 07 27.



KANTIRURI : un CD de 25 chansons nouvelles créées et interprétées par Pantxika Solorzano pour les 2 - 5 ans, contenu dans un petit livre illustré et accompagné d'un guide didactique pour les enseignants. Le livre-CD est diffusé à 120 F en librairie et à IKAS.

Tél. 05 59 93 24 80.

IKAS euskal pedagogia zerbitzuak bere lehen ikasmateria argitaratu du : **KANTIRURI** KDa eta erakasleendako gidaliburua. Bi azkaindarrek, Graxi Solorzano ama eskolako erakasleak eta Pantxika Solorzano musika erakasleak, 25 kantu sortu dituzte musikaren, psikomotritzitatearen eta euskararen lantzeko 2 - 5 urteko haurrekin. Gaiak : urtarroak, animaliak, gorputza, musika tresnak...

Pantxika Solorzanok diskoa ederki apailatua du J-Marc Halsouet urruñarraren laguntzarekin. Gidaliburuaren egiteko, gure bi azkaindareei juntatu zaie hiru sareetako (eskola publikoetako, giritinoetako eta ikastoletako) erakasle multzo bat. Diskoa, Marko Armspachek eta Asisko Urmenetak apaindu liburuxka batean salgai da, 120 liberatan ; gidaliburua 60 liberatan. IKASen eta liburudenda onetan... **Xehetasun gehiagorentzat, IKASera deit : 05 59 93 24 80.**

ZAZPI EUSKAL HERRIEK "BAI EUSKARARI"

Duela 20 urte euskal gizarteak BAI EUSKARARI kanpaina abiatzen zuen euskarak behar zuen babesaren emateko. Gaur abiatzen den BAI EUSKARARI kanpaina honen helburua, euskarak garai berriaren aintzinean behar duen herritarren atxikimendua lortzea eta agertaraztea da. Euskarak aurrerapen zorbait egin ditu, oraindik egiteko aintz dago, euskararen etorkizuna gure eskuetan dago.

En 1978, les associations culturelles lançaient la campagne "BAI EUSKARARI". Vingt ans après, elle lancent une nouvelle campagne. L'association Euskal



Konfederazioa partecipe à son organisation en Iparralde. "BAI EUSKARARI" est une invitation lancée à tous ceux qui ne peuvent se résoudre à la perte d'une langue ancienne et prestigieuse, à tous ceux qui souhaitent que l'euskara aborde le XXI^{ème} siècle comme une

Kanpaina hau azaroan hasi zen eta abendoaren 26an bururatuko da Agilera kirol zelaian, Biarritzen. Gaitzeko besta izanen da. Zatozte eta ez bakarrik !

langue vivante. Démarrée au début du mois de novembre, la campagne s'achèvera par une grande fête le 26 décembre, au stade Aguilera à Biarritz. Ce sera un événement historique qui vous réservera bien des surprises.

Venez participer à la fête et dire BAI EUSKARARI. Diffusez largement l'invitation autour de vous !

Xehetasun guzientzat / Pour tout renseignement :
EUSKAL KONFEDERAZIOA
11, rue Jacques Laffitte - 64100 Baiona / Bayonne
Tél : 05 59 25 77 54 - Fax : 05 59 25 77 54
E-mail : euskara@club-internet.fr

"Leihotik" N° 6 -

1998ko Azaroa - Abendua / Novembre - Décembre 1998

Euskal kultur erakundearen berripapera
Bulletin d'information de l'Institut culturel basque
I.S.S.N. : 1276 - 4779

Directeur de la publication : Pantxoa Etchegoin
Rédaction : Kattalin Totorika, Daniel Landart, Jon Etcheverry-Ainchart
Photos : Jean-Claude Broca

Maquette et impression : André Larré - Bayonne

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE
Lota jauregia / Château Lota
64480 UZTARITZE/USTARITZ
Tél. 05 59 93 25 25
Fax 05 59 93 06 84